



17. bis 23. Dezember 2010 Nr. 50/8462



ПОЛИТИКА

Эрнст Боос об исторической памяти, как стимуле гармонического развития межнациональных отношений.

2



THEATER

Applaus und Kopfschütteln: Die Theatergruppe Artischok spielt „Das Leben auf der „Praça Roosevelt“.

4



SPORT

Roller Derby findet in Deutschland immer mehr Fans. Ein Besuch beim Training der „Berlin Bombshells“.

8

AKTUELL

VERBRAUCHER IN GESCHENKELAUNE

Der Einzelhandel in Deutschland zeigt sich zufrieden mit dem Weihnachtsgeschäft. Trotz eines Dämpfers durch den Wintereinbruch hätten die Händler in der vergangenen Woche mehr verkauft als vor einem Jahr. „Am Adventswochenende trotzten dann die Geschenkelaune der Verbraucher Eis und Schnee“, teilte der Handelsverband Deutschland (HDE) mit. „Städte und Geschäfte waren voll“, sagte HDE-Hauptgeschäftsführer Stefan Genth. Eine bundesweite Umfrage habe ergeben, dass die Einzelhändler weiter zufrieden seien. Für die kommenden Wochen bis Heiligabend hätten sich die Händler auf ein noch lebhafteres Weihnachtsgeschäft eingestellt. „An Weihnachten werden sich Viele über Smartphones, Tablet-Computer, Mini-Camcorder und Spielekonsolen freuen.“ Wegen des kalten Wetters hätten sich viele Kunden zudem mit Schals, Mützen und Handschuhen eingedeckt, auch Schlitten waren gefragt. (dpa)



Elena Shik, директор немецкого культурного центра г. Костаная и аким области Сергей Кулагин.

Фото Константина Вишняченко

КРУГЛЫЙ СТОЛ

ЕДИНСТВО – В МНОГООБРАЗИИ

В Костанайской области прошла встреча главы региона Сергея Кулагина с лидерами гражданских институтов, посвященная саммиту ОБСЕ, который прошел в Астане. Среди гостей особое место занимали представители этнокультурных центров народов, проживающих в Казахстане.

Денис Сутыка

В купольный зал областной филармонии, где проходило заседание, были приглашены представители неправительственных организаций, этнокультурных и религиозных объединений, политических партий, СМИ, профсоюзов. Организаторами выступили областное управление внутренней политики и филиал Ассамблеи народа Казахстана, на встрече уделили особое внимание роли институтов гражданского общества в реализации развития страны, в частности, этнокультурным центрам. Говорили о политике Президента страны Нурсултана Назарбаева, направленной на межнациональное согласие. В рамках встречи с докладом выступил председатель немецкого общества «Возрождение» Виктор Ульрих. Открывал же встречу аким области Сергей Кулагин.

«Этот год был насыщенным различными событиями в нашей стране. В первую очередь это 15-летие Ассамблеи, 65-летие Победы и саммит ОБСЕ. Это первый форум такого масштаба на всем постсоветском пространстве. Президент страны Нурсултан Назарбаев отметил, что казахстанская модель толерантности, позволяющая жить в мире и согласии более чем 130 народностям и 45 конфессиям, может прижиться и на европейской почве. Об этом он говорил на саммите. Особое внимание глава государства уделяет развитию гражданских институтов. Успешно реализуется концепция развития Ассамблеи народа Казахстана. В этом году принята Доктрина национального единства – составная часть стратегического развития Казахстана на 2020-й год. В ближайшее время мы продолжим работу на достижение нового качества национальной сплоченности и нахождения новых объединительных факторов. Задачи, поставленные на последней сессии Ассамблеи, преследуют одну цель – укрепить единство и стабильность в нашем обществе».

Говоря о плодотворной работе институтов гражданского общества, стоит заметить, что только в Костанайской области зарегистрировано около 600

неправительственных организаций, девять филиалов политической партии, 33 этнокультурных центра, 185 религиозных объединений. Все они принимают активное участие в жизни региона и страны в целом. Национальные центры к тому же помогают сохранить самобытность народов, проживающих в области. Ведь именно в Костанай съезжались поднимать цепину русские, белорусы и украинцы. Сюда были репрессированы в советское время немцы и другие народы. А потому сохранение идентичности представителей национальных меньшинств – одна из важнейших задач, которую ставит перед собой областная Ассамблея народа Казахстана.

«В эти дни к нашей стране приковано внимание всей мировой общественности. Саммит ОБСЕ – это признание нашей модели мира и согласия во всем мире, – подчеркнул Багитур Дандыбаев, зам. председателя областной Ассамблеи. – Это свидетельство роста нашей страны, культуры и самого народа. Наш регион одним из первых открыл Дом дружбы, в котором сегодня базируются НКЦ. Возглавляют этнокультурные центры уважаемые в области люди – представители своих наций. Президент подчеркнул, что история Ассамблеи – это история мира, согласия и созидания. Поэтому мы придерживаемся принципа «Единство в многообразии». Уже сегодня областной Ассамблеей составлен план мероприятий по реализации задач, поставленных Президентом на XVI сессии.

Наше финансирование в 2010 году увеличилось на 30 процентов, – отметил он. – У молодежи из этнокультурных объединений появилась возможность реализовать свои проекты. Так была создана информационно-пропагандистская группа, направленная на разъяснение сельским школьникам послания Президента и работы Ассамблеи. В этом году костанайские национально-культурные центры провели ряд благотворительных мероприятий. К примеру, армянская община высадила в садах плодовые деревья. В ближайших планах – подготовка к празднованию 20-летия Независимости Казахстана. Каждый из

нас, и особенно НКЦ, должны внести свой вклад в это событие. Мы призываем костанайцев умножить общую ответственность за судьбу родины и развивать толерантность».

Еще одна важная задача, которая была обозначена на встрече – развитие государственного языка. В Костанайской области, отметили специалисты, этому вопросу уделяют больше внимания. К примеру, если в 2002 году в регионе было всего три детских сада с казахским обучением, то сейчас их 154. Количество детей, обучающихся госязыку с пеленок, возросло с трехсот до 10 тысяч. Из них почти тысяча некоренной национальности. Повсеместно открыты языковые центры, где любой желающий может бесплатно пройти полный курс обучения. Кстати, факультативная школа языков открыта и при костанайском обществе «Возрождение».

«В рамках Гога Германии в Казахстане был проведен ряд совместных мероприятий, в которых участвовали все регионы страны, – отметил в своем выступлении председатель общества Виктор Ульрих. – Одним из самых главных стал приезд немецкой делегации во главе с федеральным канцлером Германии Ангелой Меркель. Этот визит еще раз доказал заинтересованность немецкой стороны в сотрудничестве с Казахстаном в политической, торгово-экономической, образовательной сферах. Следуя Посланию Президента, касающегося трехязычия, сегодня немецкое общество открыло курсы факультативного образования. Около 20 человек в течение года обучались у нас немецкому, казахскому и английскому языкам, познакомились с культурой и традициями этих народов. Сегодня мы уже видим первые результаты своей работы. Несколько выпускников факультатива поступили в ведущие вузы Праги, Германии и России».

Под занавес встречи собравшиеся отметили, что терпимость и толерантность начинается в семье, школе. Поэтому каждый казахстанец должен уделить особое внимание воспитанию своих детей в духе патриотизма и терпимости к представителям различных этносов.

ИСТОРИЧЕСКАЯ ПАМЯТЬ

СТИМУЛ ГАРМОНИЧЕСКОГО РАЗВИТИЯ МЕЖНАЦИОНАЛЬНЫХ ОТНОШЕНИЙ

Исторической миссией Казахстана на современном этапе является развитие межнациональных отношений на принципах толерантности и конфессионального согласия всех народов, населяющих нашу страну. Эта политика, проводимая в Казахстане под непосредственным руководством Президента Республики Нурсултана Абишевича Назарбаева, снискала поддержку и одобрение мировой общественности и способствовала существенному повышению авторитета Казахстана в современном мире.

Эрнст Боос, академик НАН РК

Малочисленные народы, проживающие в стране, внесли определенный вклад в развитие науки, культуры и производственных отношений в Казахстане. Разрешите мне сделать краткий исторический обзор о вкладе немецкой диаспоры в этих областях.

В составе российских военных экспедиций, направляемых в обширные юго-восточные регионы бывшей Российской Империи, заметное место занимало немецкое дворянство, состоявшее на военной службе у царской России, и ученые, приглашенные Петром I и последующими монархами в Российскую Академию Наук. В составе такой экспедиции академик Герхард Фридрих Миллер, посетивший ряд крепостей Иртышской линии, дал в 1734 году первое географическое описание регионов Казахстана, прилегающих к пойме Иртыша. Одновременно он описал быт и историю казахов Северо-Восточного Казахстана. В это же время ученый Бухгольц впервые дал описание Алтайского края и озера Зайсан.

Десятилетием позднее (1748 год) Петер-Симон Паллас и Евгений Эверсман занялись географическими исследованиями Центрального и Западного Казахстана. Ими впервые было выявлено, что уровень Каспийского моря лежит ниже уровня Мирового океана и обоснована гипотеза связи Каспийского и Черного морей. Академик Российской Академии наук Паллас описал исследования Казахстана в серии монографий, выдвинувших его в ряды крупнейших исследователей Азиатского региона Российской Империи.

Заметным было влияние немецкого корпуса в административных центрах России. Так, омский генерал-губернатор фон Шпрингер создал первый любительский театр, который посещали учившийся тогда в Омском кадетском корпусе султан Чингиз Валиханов, а впоследствии его сын – известный географ, исследователь Чокан Валиханов.

Общее число немцев, проживавших в Казахстане в середине XVIII столетия, составляло 60 человек. Это, в основном, были офицеры и чиновники Туркестанского и Южно-Сибирского краев.

В начале XIX века известный немецкий математик Эйлер, участвуя в экспедиции в низовьях реки Урал, дал первую рукописную карту русла реки Урал и организовал в Гурьеве первый метеорологический пункт. Описание генезиса системы озер Балхаш – Алакуль дал впервые немецкий исследователь фон Шренк, он же в 1840 – 1843 годах исследовал район Джунгарского Алатау и оценил высоты пиков по барометрическому эффекту.

В пятитомном труде знаменитого немецкого путешественника и естествоиспытателя Александра Гумбольдта «Центральная Азия» (1843 год) обобщены его исследования геологии и климата казахстанских регионов, примыкающих к Алтаю и Каспийскому морю.

В середине XIX века астроном Струве создал географическую карту Аральского и Каспийского морей, а Фридрих Радлов и Вильгельм Бартольд – члены Географического общества России – дали первое описание быта казахо-кочевников и лингвистический анализ казахского и уйгурского языков.

Существенный вклад в исследование недр Казахстана был сделан географическими экспедициями Э.Михаэлиса, К.Вернера, Б.фон Гернта и А.Фридрикса. Широко известно имя исследователя

южно-казахстанской флоры Эдуарда Оттовича Баума.

Генерал-губернатор Туркестанской края фон Кауфман за годы своего управления (1867 – 1881) много сделал для

В военные годы совместно с известным казахским ученым-геологом, союзным академиком К.И. Сатпаевым успешно работал над созданием металлогенической карты Центральной Казахстана



Фото: Олеся Клименко

Эрнст Боос, академик Национальной академии наук Республики Казахстан.

просвещения коренного населения края, а врач Александр Шварц плодотворно трудился на ниве оздоровления, чем снискал глубокое уважение и любовь казахов.

К концу XIX столетия в Казахстане проживало уже 2613 немцев (по переписи 1897 г.).

Конец XIX и начало XX веков характеризуются проникновением в Казахстан российских и иностранных предпринимателей, в числе которых заметную роль играли и немцы (порядка 10%). Так, Карл Вахтер основал Желтауский гидрометаллургический, а Вилли Пфафф – Чимкентский химико-фармацевтический завод. Золотодобывающая фабрика в Степногорске была построена Гансом Шпрингером.

В начале XX века происходит массовое переселение немецких крестьян-колонистов, в основном в северные области Казахстана.

К 1913 году в Казахстане насчитывалось уже 63000 немцев.

После Октябрьской революции, в эпоху кампании раскулачивания зажиточного крестьянства (а среди немецких хозяйств таких было большинство), в южные районы Казахстана (Чимкентская, Джамбулская, Сыр-Дарьинская области) были депортированы сотни семей, хотя эта акция носила тогда не национальный, а интернациональный, классовый характер.

В период индустриализации Страны Советов на строящихся крупных объектах – Балхашский медеплавильный комбинат, Карагандинский угольный бассейн, Туркестано-Сибирскую магистраль и ряд других – в Казахстан были направлены технические специалисты, инженеры, среди которых были и немцы.

По данным за 1939 год в Казахстане проживало 92571 немец.

В создании в 1932 году Казахстанской базы Академии наук СССР наряду с русскими академиками активное участие принимал академик Э.Брицке, а в реорганизованный в 1938 году филиал Академии наук вошел академик Б.Келлер.

академик Академии наук Казахстана И.Бок. Но он, как и известный российский академик немец Б.Раушенбах, получил возможность работать в годы Второй мировой войны и первое десятилетие после нее благодаря личной поддержке и защите корифея науки, отца казахстанской геологии К.И.Сатпаева – в Казахстане, и основателя советской космонавтики С.П.Королева – в России. Очень немногим немцам ученым улыбнулось такое счастье.

В безвестность канули имена казахстанских ученых – гидрогеологов Шлегеля и Шульца, ботаника Кригера, зоологов Михеля, Шпангенберга и Ралля. Вполне вероятно, что они разделили участь известного на всю страну организатора треста «Каззолото» немца А.И.Тиме, жизнь которого оборвалась в 1937 году.

Сталинские репрессии тридцатых – сороковых годов и война с фашистской Германией (1941 – 1945 гг.) резко сократили участие советских немцев, или, как их теперь называют – российских немцев, в интеллектуальной сфере деятельности, но зато значительно увеличился приток в Казахстан немецкого населения, депортированного, как всем известно, из европейской части Советского Союза и бывшей Автономной республики немцев Поволжья. Казахский народ, вопреки политической дискриминации, тепло принял этих людей, о чем с благодарностью вспоминает подавляющее большинство переселенцев. Возможно, по этой причине, а частично и из-за того, что родительские немецкие колонии находились в южных регионах России, куда возврат был запрещен после отмены в 1955 году ограничений на перемещение, в Казахстан хлынула дополнительная волна уже добровольных поселенцев, в основном, в южные области.

По переписи 1959 года, в период так называемой хрущевской «оттепели», в Казахстане уже проживает 788000 человек немецкой национальности.

Наиболее отличившихся энергичных и деятельных немцев стали постепенно выдвигать на крупные хозяйственные

посты. Легендарный председатель колхоза Я.Геринг, директора совхозов Б.Миллер, И.Шарф, Л.Думмлер, металлург Г.Лемке, трактористка Н.Геллерт и ряд других производственников удостоились высоких правительственных наград. В последние годы широкую известность получили политические деятели – Евгений Аман, Егор Каппель, Альберт Прау, Иоган Меркель, Александр Дедерер и другие.

В 1979 году численность немецкой диаспоры достигла рекордной величины – 900000 человек, тогда немцы по численности выходили на третье место после казахов и русских. Но в политическом плане они по-прежнему оставались «второсортным» народом, о котором предпочиталось не упоминать. В этом смысле весьма показательно, что в Казахской Советской Энциклопедии, изданной в Алма-Ате в 1981 году, в разделе «Национальный состав, языки» упоминаются все национальности вплоть до дунган, которые составляли 0,2% от проживавших тогда в Казахстане 14585 тысячи человек, а о немцах не упоминается. Они вошли в число лиц других национальностей, составлявших 10,2% (стр. 131, таблица 5). Вдумайтесь, ведь это уже 1981 год, прошло 40 лет от начала вероломного нападения фашистской Германии на Советский Союз!

Так велика была политическая инертность в реабилитации нашего народа. Именно эта атмосфера политической второсортности, действие после 1955 года теперь уже завуалированных запретов на многие, в особенности, престижные профессии, окончательно деформировали общественное сознание немцев. В массе укрепились обиды на необоснованное игнорирование трудовых заслуг и, как следствие, замедленное продвижение по службе, трудности в поступлении молодежи в престижные вузы, направлении на зарубежные стажировки и т. д. В России положение усугублялось отказом в восстановлении Автономной республики немцев Поволжья.

В массе немцев укрепились стремление к исходу из России и других стран СНГ в страну своих предков – Германию.

Продолжение в следующем номере.

СЛОВАРЬ

- дворянство – Adelsstand, m; Adel, m
- век – Jahrhundert, n
- исследование – Untersuchung, f; Forschung, f
- переселение – Übersiedlung, f; Auswanderung, f
- принимать участие – teilnehmen, sich betiligen (в чем-л.)
- возможность – Möglichkeit, f; Gelegenheit, f
- вопреки – entgegen, zuwider
- добровольный – freiwillig
- стремление – Streben, n; Bestrebung, f
- известность – Ruf, m; Berühmtheit, f; Ruhm, m

Kurz gesagt: Der Präsident der wissenschaftlichen Vereinigung Der Deutschen Kasachstans Akademiker Ernst Boos über seine Arbeit.

ПАВЛОДАР

ВОЗМОЖНОСТЬ ПОЛУЧИТЬ ВЫСШЕЕ ОБРАЗОВАНИЕ

Павлодарское областное общество немцев «Возрождение» выступило инициатором присуждения десяти образовательных грантов. Главными условиями участия в программе стали принадлежность к немецкому этносу, активное участие в работе общества немцев и клуба немецкой молодежи, наличие сертификата о прохождении ЕНТ, средний балл по результатам сессии – не менее 4-х баллов, обучение немецкому языку на курсах общества «Возрождение» или в языковом центре института им. Гёте. Также при отборе претендентов предпочтение отдавалось студентам из социально незащищенных семей и сельской местности.

Согласно условиям конкурса, претенденты на грант должны были представить в общество немцев «Возрождение» не только свою автобиографию, в которой рассказать о своем про-

составе которого работали Вячеслав Руф, Владимир Шек, Ольга Литневская, В.Ф. Рейтенбах, Л.А. Фрезергер и И.А. Кох, были рассмотрены представленные на конкурс документы.

ной книжки и отчет об участии в жизни общества и клуба немецкой молодежи. Главное условие продления гранта – средний балл по итогам сессии не ниже 4,5 балла.

тикар, Татьяна Штриккер - учащиеся колледжа Инеу, Нина Сайбель, Юлия Гейт, Оксана Классен, Татьяна Риттер, Кристина Лейфрид - студенты Инеу. Торжественное вручение грантов состоялось в Доме дружбы г. Павлодара. Эти студенты оказались достойными обладателями гранта. Они активно участвуют в жизни павлодарского общества немцев «Возрождение». 22 октября 2010 общество отметило свое 20-летие. С утра за круглым столом звучали поздравления, а также доклады членов общества о проделанной работе. С интересным докладом выступили и студенты Инеу.

Мы от всей души хотели бы еще раз поздравить «Возрождение» с Днем рождения и поблагодарить от всего сердца В.А. Руфа, В.В. Шека, О.В. Литневскую, В.Ф. Рейтенбаха, Л.А. Фрезергера и И.А. Коха за финансовую поддержку и предоставленную возможность получить высшее образование.

С глубоким уважением,
О.Классен, К.Лейфрид, Т.Риттер, А.Петикар, Т.Штриккер, Н.Сайбель и Ю.Гейт.



исхождении, профессии и образовании, но и эссе на тему «История российских немцев, мой вклад в ее будущее». В эссе необходимо было отразить свои знания истории немецкого народа, истории немцев Павлодарской области и, в частности, своей семьи.

Первого октября, на заседании правления общества «Возрождение», в

В договоре на предоставление именного гранта сказано, что *предприниматель берет на себя обязательство предоставить студенту возможность прохождения практики на его предприятии*. В свою очередь обладатели грантов, согласно договору, по окончании первого семестра должны представить в общество «Возрождение» копию зачет-

При соблюдении условий договора грантодатель обязуется оказывать финансовую поддержку студенту до завершения им полного курса обучения в Инеу.

По итогам конкурса счастливыми обладателями грантов стали семь студентов Инновационного Евразийского Университета г. Павлодара (Инеу): Андрей Пе-

СЛОВАРЬ

- знание - Wissen, n; Kenntnis, f
- заседание - Sitzung, f
- предприниматель - Unternehmer, m; Arbeitgeber, m
- достойный - würdig, wert
- поблагодарить (кого-л.) - jmd-m. danken, sich bedanken

Kurz gesagt: Die regionale Wiedergeburt in Pawlodar vergab mit Unterstützung russland-deutscher Unternehmer sieben Studienstipendien an junge Deutsche aus Pawlodar.

KOMMENTAR

DURCH AUSTAUSCH GEWINNEN



Prof. Dr. Bodo Lochmann ist Prorektor an der Deutsch-Kasachischen Universität (DKU). Die Kasachische Ryskulow-Wirtschaftsuniversität hat ihn zum Ehrenprofessor ernannt.

Rund um den Globus verlassen täglich Menschen ihre Heimat, um in einem anderen Land Arbeit und Geld zu suchen. Mindestens drei Prozent der Weltbevölkerung leben nicht in ihrem Heimatland, so die Schätzung der Vereinten Nationen. Neben Leuten, die wegen widriger politischer und wirtschaftlicher Umstände aus ihrer Heimat flüchten mussten, sind dies Personen, die bewusst den Weg ins Ausland gegangen sind. Diese überwiegen mittlerweile deutlich die Zahl der Flüchtlinge.

In vielen Ländern, darunter auch in Deutschland, Russland und Kasachstan, gibt es tiefwurzelnde Vorbehalte gegen solche Arbeitsmigranten. Es ist oft die Rede davon, dass letztere den Einheimischen die Arbeitsplätze wegnehmen. Für manche Bevölkerungsteile sind „die Ausländer“ ein willkommenes Prellbock, um vom eigenen Nichtwollen oder auch Versagen auf dem Arbeitsmarkt abzulenken. Im Ergebnis verfügt zum Beispiel Deutschland nach wie vor über ein wenig modernes Einwanderungsgesetz.

Andere Länder sind da viel weiter und werden zielgerichtet Ausländer an. In der Praxis ist Deutschland längst ein Einwanderungsland. Im Unterschied zum Beispiel zu Australien und Kanada erfolgt die Einwanderung nach Deutschland jedoch wenig gesteuert, so dass überwiegend weniger qualifizierte kommen. Die meisten Einwanderer bleiben jedoch nicht ihr ganzes Leben in dem Land, in das sie eingewandert sind, sondern gehen nach drei bis vier Jahren zurück in ihr Heimatland, reicher an allgemeinen und auch speziellen beruflichen Erfahrungen. Hinzu kommt noch das Können einer neuen Fremdsprache.

In letzter Zeit hat sich die wirtschaftswissenschaftliche Forschung dem Thema Immigration ziemlich intensiv zugewendet und ist dabei zu einer Reihe interessanter Ergebnisse gekommen. Diese lassen sich so zusammenfassen: Die negativen Folgen von Migration werden meist überschätzt. Einwanderungsländer können von Migranten sehr stark profitieren. Zuwanderer – das sind vor allem mobile Arbeitskräfte, die Wissen verbreiten und die globalen Arbeitsmärkte flexibler machen. Wenn sich Arbeiter *grenzüberschreitend* auf die passenden Arbeitsplätze verteilen können, erhöht das die Gesamteffizienz und sorgt für wachsenden Wohlstand. Nachgewiesen ist mittlerweile, dass Länder mit geringen Einwanderungsquoten eher Wettbewerbsnachteile haben.

In einer offenen Welt gewinnt eher das Unternehmen, das sich mit seinen Erzeugnissen und Leistungen auf die Spezifik der wachstumsstarken Auslandsmärkte einstellt. Und das können nun einmal Leute, die aus diesen Ländern stammen, wesentlich besser, als jemand, der nie sein Heimatland verlassen hat und das Zielland des Exports bestenfalls als Urlauber kennt. Wie will ein konservativer Deutscher, vielleicht noch mit Vorurteilen gegen Ausländer, den chinesischen oder indischen Markt verstehen? Das ist *hoffnungslos*. Deshalb ist es normal und wünschenswert, dass in den Unternehmen Leute aus verschiedenen Ländern und Kulturkreisen miteinander arbeiten, auch wenn es nicht immer einfach ist, kulturelles und sonstiges Anderssein zu tolerieren.

Aufgeschlossenheit von Menschen ist jedoch nicht automatisch *in die Wiege gelegt*. Sie muss auch von der Gesellschaft gewollt und trainiert werden. Der Austausch von Schülern und Studenten ist dafür eine gute Möglichkeit. *Befremdlich* ist es daher zu hören, wie durchaus einflussreiche Manager im kasachstanischen Hochschulbereich davor „warnen“, allzu viele hiesige Studenten ins Ausland zu schicken. „Das können wir doch genau so gut, wie die ausländischen Hochschulen“ ist das dabei vorgebrachte zentrale Argument. Mal abgesehen davon, dass das hiesige Hochschulwesen insgesamt mit Sicherheit die Ausbildung nicht auf

dem international üblichen Niveau sichern kann, wird dabei der Aspekt, nach dem „Reisen bildet“, vergessen. Selbst wenn das Bildungsniveau zu Hause genauso gut sein sollte, ist es immer zu empfehlen, die Möglichkeit für die Erweiterung des eigenen Horizonts in anderen Kulturkreisen zu nutzen. Zum Glück gibt es auch für kasachstanische Lernende heute dafür eine wachsende, aber nicht ausreichende Zahl von Möglichkeiten, von denen ihre Eltern nicht mal träumen konnten. Das ist gut so, denn auch Kasachstan kann durch Austausch nur gewinnen.

VOKABELN

- Einwanderung, f - иммиграция
- grenzüberschreitend - через государственные границы
- hoffnungslos - безнадежный
- in die Wiege gelegt - врожденный, природный, природный
- befremdlich - странный, поражающий, удивительный

МУЗЫКА

В ГОСТЯХ У ШУМАНА

В мир музыки Роберта Шумана погрузились ученики седьмых классов, пришедшие на лекцию-концерт из серии «Земли божественные лики» проводимую в рамках Года Германии в Казахстане и осуществляемую Обществом немцев Жамбылской области. Преподаватель класса фортепиано и музыковед учреждения дополнительного образования «Парус» И.А. Мохначева и ученики музыкальной школы представили зрителям музыкальные шедевры Р.Шумана. «Альбом для юношества», «Охотничья песенка», «Смелый наездник», «Бедный сиротка», «Веселый крестьянин» и другие произведения мастера звучали в актовом зале. За один час школьники смогли многое узнать о жизни и творчестве немецкого композитора и услышать его произведения. (Александр Гибнер, Президент общества немцев Жамбылской области)



DEUTSCHLANDJAHR

„OHNE ZUNGE. OHNE AUGEN. OHNE GLIED. OHNE HÄNDE.“

Es begann mit „Shag“, einem Projekt des Goethe-Instituts, bei dem neue deutsche Dramatik ins Russische übersetzt und russischsprachigen Theatern für die Aufführung zur Verfügung gestellt wurde. Die kasachische Gruppe „Artischok“ entschied sich für „Das Leben auf Praça Roosevelt“ und beendete mit dessen Premiere das Deutschlandjahr in Kasachstan. Ein Ende mit viel Applaus, aber auch verständnislosem Kopfschütteln. (Von *Antonie Rietzschel*)



Bild: Antonie Rietzschel

Die Praça Roosevelt ist ein Platz mitten in Sao Paulo, mit Büros, Bordellen, Kneipen, einer Bingohalle und einer Änderungsschneiderei. Hier sitzt der Arbeits- und Obdachlose Raimundo, auch Mundo genannt. Mundo hat aufgehört zu sprechen. Er hört nur noch zu, lauscht den Lebensgeschichten der Menschen, die zu ihm kommen. Während des Stücks wird er zum stummen Chronisten der letzten Tage des jungen Dealers Mirador, der, als er aus dem Drogengeschäft aussteigen will, zu Tode gefoltert wird.

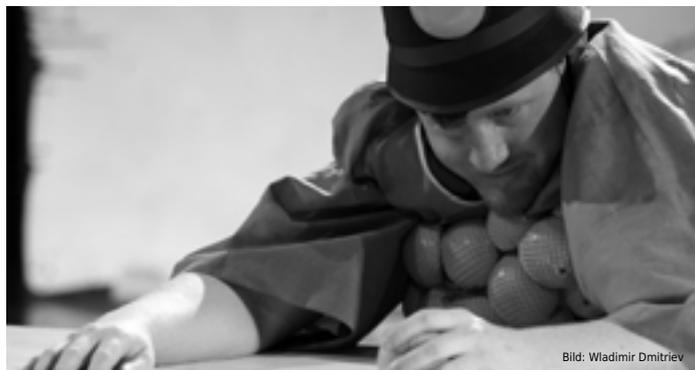


Bild: Wladimir Dmitriev

Sein Vater, ein Polizist, hat tagelang nach ihm gesucht, nachdem er ihn auf der Praça Roosevelt beim Dealen erwischte. Nach erfolgloser Suche isst er alle Orangen auf, die sich im Haus befinden, bis er aufgrund der Übersäuerung ins Koma fällt. Sein Sohn liebte Orangen. „Wolltest du wissen, wie das ist? Ein langsamer Tod? Wolltest du sterben, wie er gestorben ist?“, fragt die Frau des Polizisten in die Stille hinein. Die Orange wird zum Symbol, das während des Stücks immer wieder auftaucht.



Bild: Wladimir Dmitriev

Auch der Transvestit Aurora (links) erzählt Mundo seine Geschichte. Als Junge vergewaltigt, zieht er sich mit zwölf Jahren die Kleider seiner Schwester an. Seine Mutter spricht nicht mehr mit ihm. Mit 15 verlässt er die Stadt mit einer Gruppe Tänzern. Als Aurora nachts über die Praça Roosevelt schlendert, findet sie den verstümmelten und blutverschmierten Leichnam des jungen Mirador. Der Saft von Orangen fließt anstatt von Blut durch Auroras Finger. Sie stimmt mit ein in den Chor der stummen Zeugen: „Und er lebt noch. Der junge Mirador. Ohne Zunge. Ohne Augen. Ohne Glied. Ohne Hände. Ohne Füße. Er lebt. Er hat ein starkes Herz. Er lebt, bis die Sonne aufgeht.“



Bild: Antonie Rietzschel

Gewalt, Drogen, Korruption - all das hatte die deutsche Dramatikerin Dea Lohr direkt vor der Haustür, als sie auf der Praça Roosevelt in Sao Paulo wohnte. Die Geschichten, die sie hörte, und die Menschen, die sie sah, verarbeitete sie in diesem Stück. Die extra für das Stück zusammengewürfelte Truppe, bestehend aus Teilnehmern zweier Schauspielklassen, Schauspielern des Artischoks und externen Schauspielern, entschied sich für eine schrille und bunte Umsetzung: Die Figuren sind bis ins Groteske überzeichnet, selbst der Tod wird zur Lachnummer. „Wir wollten mit dem Stück das progressive Deutschland zeigen“, sagt Andre Augustin, Mitarbeiter des Goethe-Instituts. Das Publikum reagierte unterschiedlich: Manche verließen den Saal bereits nach einigen Minuten wieder, Köpfe wurden geschüttelt, aber am Ende gab es doch viel Applaus für die schauspielerische Leistung der Darsteller.

INTERVIEW

„LEO TOLSTOI WÄRE HEUTE EINE ART STAATSFELD“

Für den russischen Jahrhundert-Schriftsteller Leo Tolstoi (1828-1910) war sein Geburtsort Jasnaja Poljana auch Wohn- und Arbeitsort. Auf dem Landgut rund 200 Kilometer südlich von Moskau entstanden Meisterwerke wie „Krieg und Frieden“ und „Anna Karenina“. Heute begrüßt Tolstois Urenkel Wladimir (48) als Museumsdirektor dort jährlich zehntausende Touristen. Vergleiche mit seinem berühmten Vorfahren *wehrt* der Journalist aber ab. „Wir leben in verschiedenen Zeiten unter verschiedenen Umständen“, betont er.

Herr Tolstoi, ihr Vorfahre war ein scharfer Gesellschaftskritiker. Wie würde er auf die heutigen Verhältnisse in der Welt schauen?

Er war ein Mensch, der nicht schweigen konnte, der öffentlich und *unmissverständlich* auftrat. Und es ist offensichtlich, dass er für absolut jede Macht ein Ärgernis war.



Bild: © 2009 Warner Bros. Ent.

Tolstoi-Urenkel Maxim Mardoukhayev.

Die Zerstörung des Menschen und die Zerstörung seiner Umwelt, in der er sich befindet - das ist es, was Tolstoi am meisten umgetrieben hat. Zur heutigen Gesellschaft in Russland mit ihrer ganzen Falschheit und *Doppelmoral* hätte er sich vermutlich äußerst kritisch verhalten. Auch im modernen Amerika wäre er eine Art *Staatsfeind*, denn politische Korrektheit war ihm völlig fremd.

Nur etwa elf Prozent der Russen greifen nach ihrer Schulzeit noch einmal zu einem literarischen Klassiker wie

Tolstoi, zeigen Umfragen. Schmerzt Sie das?

An dieser Zahl ist nichts Schreckliches. Ich kenne Umfragen aus anderen Ländern, dort liegen die Werte um 15 Prozent. Wenn Sie einen Russen nachts *aus dem Schlaf reißen* und ihn um die Namen der größten Schriftsteller des Landes bitten, wird er sagen: Puschkin, Tolstoi, Tschechow, Dostojewski. Das heißt: Die Russen kennen ihre Klassiker. Die meisten Menschen verfolgen vor allem die Nachrichten, aber sie kehren zu schöngestiger Literatur zurück.

Wenn Sie Leo Tolstoi lesen: Finden Sie sich selbst wieder?

Ich kann nicht behaupten, dass mir all seine Werke gefallen. Aber einige Bücher sind schlichtweg genial. Zum Beispiel gibt es in „Anna Karenina“ Textstellen, bei denen ich ein fast körperliches Vergnügen empfinde. Bei Dostojewski zum Beispiel gibt es ausgemachte *Schurken* und ideale



Leo Tolstoi galt als einer der größten Schriftsteller, Philosophen und Sozialutopisten des 19. Jahrhunderts.



Bild: © 2009 Warner Bros. Ent.

Ehefrau Sofja Tolstaja - Szenenbild aus dem Film „Ein russischer Sommer“.



Bild: © 2009 Warner Bros. Ent.

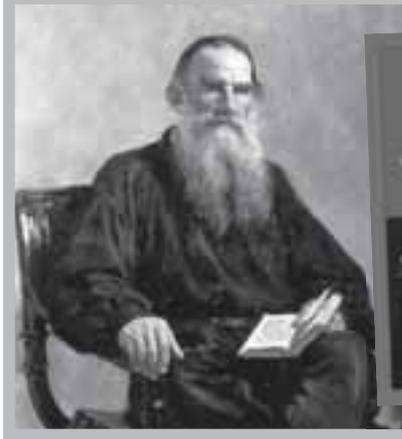
WELTLITERATUR EINES ZERRISSENEN

Der Zeit seines Lebens von inneren Widersprüchen zerrissene russische Graf Leo (Lew) Tolstoi schuf Weltliteratur. Der reiche Adlige war dem Volk zugetan und *prangerte* die Grausamkeit der zaristischen Herrschaft an. *Beseelt* von tiefem Gottesglauben stand er Staat und Kirche als Gegner gegenüber. Er propagierte eine Art Urchristentum und wurde aus der orthodoxen Kirche ausgeschlossen. Selbst voller sinnfroher Vitalität, predigte er auch Eheleuten Enthaltsamkeit.

Am 9. September 1828 wurde Tolstoi auf dem väterlichen Gut Jasnaja Poljana 200 Kilometer südlich von Moskau geboren. Er studierte orientalische Sprachen und Jura. Von 1851 bis 1856 war er Offizier der Kaukasus-Armee. Er unternahm zwei Auslandsreisen, die ihn innerhalb von vier Jahren in die Schweiz, nach Frankreich, Italien, Deutschland und England führten. 1862 heiratete er die Arzttochter Sofja Bers. Das Paar lebte auf dem Gut, wo Tolstoi Bauernkinder unterrichtete.

Als sein Hauptwerk gilt das Epos „Krieg und Frieden“ (1869). Vor dem Hintergrund der napoleonischen Kriege beschreibt Tolstoi die Geschichte dreier Adelsfamilien. Er vertritt darin die These, dass Persönlichkeiten nicht die Macht der Geschichte beeinflussen können. In der Ehe tragödie „Anna Karenina“ (1873-76) *bekannt* er sich zur Idee der Familie. Der kritische Zeitroman über die russische Oberschicht beschreibt den Ausbruch aus einer Ehe und seinen tragischen Ausgang.

Neben späteren Erzählungen wie „Der Tod des Iwan Iljitsch“ (1886) und „Die Kreuzersonate“ (1890) haben vor allem Tolstois Dramen die späten Schaffensjahre geprägt. Am Ende seines literarischen Schaffens steht der Roman „Auferstehung“ (1899). Darin ändert Fürst Nechljudow sein Leben im Geiste Jesu Christi und findet seinen inneren Frieden. Tolstoi starb am 20. November 1910 als 82-Jähriger auf dem Provinzbahnhof Astachowo. (dpa)



Helden. Diese Extreme kennt Tolstoi nicht. Bei ihm sind sympathische Figuren auch einmal feige, und harte Figuren zeigen Feinheiten. Es *ufert* nicht *aus* - weder in die eine, noch in die andere Richtung. Tolstoi macht in seinen Figuren stets das Gute und Böse sichtbar. Deshalb erkennen wir uns so gut darin.

Interview: Wolfgang Jung, dpa

VOKABELN

- *abwehren* - *зд.: отвергать, отклонять*
- *unmissverständlich* - *недвузначный*
- *Doppelmoral, f* - *двойная мораль*
- *Staatsfeind, m* - *враг государства; антигосударственный*
- *jmd. aus dem Schlaf reißen* - *пробудить кого-л. от сна*
- *Schurke, m* - *негодяй, мошенник, плут*
- *ausufert* - *выходить из берегов, разливаться (о реке); также перен. (о границах)*
- *anprangern* - *клеить позор; разоблачать*
- *beseelt* - *воодушевленный, проникнутый чувством*
- *sich zu etw. bekennen* - *зд.: объявлять, признавать себя сторонником чего-л.*

НАЦИОНАЛЬНЫЕ БОГАТСТВА

КАЗАХСТАНСКИЕ ПРОСТОРЫ ЖДУТ ГОСТЕЙ

Туризм является одной из ведущих и наиболее динамичных отраслей мировой экономики, за быстрые темпы роста он признан экономическим феноменом столетия. Туризм - это не только создание дополнительных рабочих мест и обеспечение занятости населения, но и активизация внешнеторгового баланса, развитие транспорта, связи, строительства, сельского хозяйства, производства товаров народного потребления.

Лариса Гордеева

На Международной туристической бирже «ITB Berlin 2010» казахстанский стенд, презентацию которого проводила делегация Казахстана совместно с посольством РК в ФРГ, занял первое среди азиатских стран место - настолько впечатлительно участники выставки посещение живописных уголков нашей страны и знакомство с обычаями и традициями гостеприимного казахского народа.

Интерес к Казахстану, как к туристскому направлению, значительно возрос во всем мире и, соответственно, из года в год увеличивается спектр туристских услуг, предоставляемых местными туроператорами для привлечения большего количества путешественников. Более всего в Казахстане туристов из Германии, Англии, Японии, Кореи, Китая.

Бережное отношение к природе и окружающей среде является одним из привлекательных элементов туризма и путешествий. Туристские гостиницы, кемпинги, курорты, которые расположены среди нетронутой природы и где уделяется должное внимание вопросам экологии, сохранению природного ландшафта и культурного наследия, становятся все более популярными и привлекают новых, экологически сознательных и подготовленных туристов. Сегодня Казахстан предоставляет практически все существующие виды туризма - познавательный, развлекательный, этнический, экологический и другие.



Начальник отдела экологического просвещения Александр Абуев.

Иле-Алатауский государственный национальный природный парк, расположенный на северных склонах Заилийского Алатау, в непосредственной близости от Алматы, - это уникальные по красоте девственные уголки природы, излюбленные места отдыха как горожан, так и гостей южной столицы.

Разнообразие природных условий Заилийского Алатау, вертикальная ландшафтная зональность парка (от 600 до 5000 м над уровнем моря) дают возможность буквально в течение одного дня наблюдать представителей флоры и фауны степей, альпийских лугов, тундры с вечными ледниками.

Национальный природный парк создан Постановлением Правительства Республики Казахстан 22 февраля 1996 года. Занимаемая им площадь - около 200 тысяч гектаров. Длина его территории от реки Чемолган на западе до реки Тургенъ на востоке составляет 120 км, а ширина - 30-35 км. Важнейшими задачами национального парка являются сохранение и восстановление уникальных в своей неповторимости природных комплексов, а также предоставление многочисленным посетителям (число которых ежегодно увеличивается) возможности различных видов отдыха.



Из ледников берут начало многочисленные реки, Заилийский Алатау славится своими живописными озерами. Флора природного парка насчитывает более 1000 видов, из которых 36 занесены в Красную книгу, богат и разнообразен животный мир.

Сегодня Иле-Алатауский государственный национальный природный парк, в числе других природных объектов, включен в план создания кластера «Туризм». С просьбой рассказать о природоохранной, эколого-просветительской деятельности парка мы обратились к сотрудникам национального природного парка - начальнику отдела экологического просвещения и туризма Александру Абекиновичу Абуеву и старшему научному сотруднику отдела науки Анне Андреевне Иващенко.

- Александр Абекинович, первый вопрос к вам. Основной казахстанский туристический продукт - экотуризм, и базируется он именно на территории природных парков. Расскажите о туристических маршрутах, разработанных в Иле-Алатауском природном парке.

- В нашем парке разработаны более сорока туристических маршрутов (автомобильных, пеших, конных, велосипедных, лыжных) по красивейшим уголкам Заилийского Алатау. Пожалуй, одним из самых интересных и популярных маршрутов является посещение озера Иссык. Несмотря на то, что озеро, являвшееся жемчужиной Северного Тянь-Шаня, в 1963 году погибло в результате страшного селя и восстановилось в настоящее время лишь частично, оно по-прежнему привлекает туристов. Ущелье, ведущее к озеру, необычайно красиво в любое время года, но особенно весной в пору цветения диких яблонь и абрикосов, и осенью, когда деревья и кустарники раскрашиваются в яркие краски. В окрестностях озера - хвойные заросли тянь-шанской ели, большое разнообразие цветов и трав, грибов.

Туристам, желающим прикоснуться к православным святыням, можно рекомендовать посещение мужского монастыря с комплексом культовых сооружений (Аксайское ущелье, в 20 км западнее города Алматы). Деревянный крест и скальное подножие на могиле великомучеников иеромонахов Серафима и Феогноста, часовня, монастырский двор, родники со святой водой, полураз-

рушенные пещеры, с которых начинался скит, недавно построенная деревянная церковь - посещение этих мест оставит незабываемое впечатление.

Велосипедный или автомобильно-пеший тур мы предлагаем совершить по Каскеленскому ущелью, расположенному в 27 км западнее Алматы. Из верховьев ущелья через перевалы Каскелен и Джая можно пройти в долину реки Чон-кемин, лежащую у подножья хребта Кунгей Алатау, или через перевал Дюре (3733 м) к озеру Иссык-куль.

Также представляет немалый для туристов интерес автомобильно-пеший тур в Малоалматинское ущелье - самое близкое от города и наиболее доступное. Здесь в верховьях реки Малая Алматинка находятся 12 ледников, центральный ледник долинного типа длиной в 4 км Туук-су (Замкнутая вода) исследуется с 1902 года и является одним из наиболее изученных. Вокруг главного ледника веерообразно расположены более мелкие, сохранившиеся сейчас лишь на северных склонах гребней. Морена ледника селеопасна, на ней сформировались крупные гляциальные сели 1956 и 1973 гг.

В Заилийском Алатау на высоте 2500 м расположен крупный водоём - Большое Алматинское озеро, к которому мы предлагаем совершить автомобильно-пеший тур. Его котловина имеет завальное-тектоническое происхождение и пополняется стоком реки Озёрная и рядом мелких притоков. Площадь озера - около одного квадратного километра, глубина достигает 40 м. Здесь замечательные луга, поляны, грибные места, возможны встречи с такими животными, как косуля, марал, кабан, лисица, с редкой, занесенной в Красную книгу птицей - серпоклювом.

Тургенское ущелье, находящееся в 90 километрах от Алматы, также одно из живописнейших уголков Заилийского Алатау. Ущелье знаменито своими водопадами, высота которых достигает 30 метров. Памятником природы являются реликтовые моховые Чинтургенские ельники, где под покровом мха на глубине 30-40 см сохранились острова вечной мерзлоты с толщиной льда 2-3 м. Массивы вечной мерзлоты, находящиеся на такой низкой высоте, найдё более в Заилийском Алатау не встречаются. Как видите, на территории Иле-Алатауского национального парка немало привлекательных для туристов объектов природы.

- Галина Андреевна, к вам мы обращаемся с вопросом об орнитологическом туризме - именно он является одним из самых развивающихся направлений экологического туризма и, согласно социологическим опросам, уверенно занимает второе место в мире по популярности после пешеходного туризма.

Что делается в Иле-Алатауском природном парке, чтобы сделать его посещение привлекательным как для отечественных, так и для зарубежных любителей птиц?



Старший научный сотрудник Галина Иващенко.

Особо охраняемые природные территории являются привлекательным объектом для туристов-орнитологов. Наряду с красотами природы и наличием ее нетронутых участков туристов привлекает большое видовое разнообразие птиц - их в Иле - Алатауском природном парке зарегистрировано более 200 видов. В Красную книгу включены 13 видов, в их числе - чёрный аист, орел карлик, беркут, кумай, шахин, серпоклюв, филин, балобан - пролетный; сапсан, большая чечвица, синяя птица, бородач.

Окончание на стр. 7.

ЛИТЕРАТУРА

КРИТИК – ЭТО ЛОВЕЦ СМЫСЛОВ

Живой критик, улыбчивая девушка, ходит по литературным площадкам Центрального дома литераторов, Литературного института, в «Булгаковский дом», «Улицу ОГИ», «Stella Art Foundation», ездит на фестивали и форумы по России, а также в Германию, Казахстан, Грузию, Армению, ходит по выставкам и смотрит кино. Эти *впечатления* переходят в критические образы (кстати, в случае с Зейферт и в прозаические, и в поэтические тоже). Она много читает и (что бывает с другими редко) бережно хранит подаренные ей книги, рукописи, журналы и газеты...

Наталья Белик

Новая книга Елены Зейферт – книга критики – называется «Ловец смыслов, или Культурные слоны».

«Критик – самое редкое литературное дарование», – есть такие слова Сергея Чупринина. И сама Елена Зейферт вслед за ним, кстати, любит говорить, что прозаикам и поэтам можно жить где угодно, а критикам только в Москве. На одного хорошего критика приходится не десятки, а сотни и сотни хороших поэтов и прозаиков.

Поэтому-то хорошую новую книгу критики, а тем более появившуюся в Москве, встречают «за белы ручки».

Юрий Архипов дал о книге отзыв на четвёртой странице её обложки: «Елена Зейферт – счастливейший случай русско-немецких литературных отношений. Человек-синтез – редкостный, небывалый. Немка по происхождению и русский литератор. Поэт и доктор филологических наук. Только на скрещении этих творческих ипостасей и может возникнуть адекватное критическое суждение такого охвата. Непозт никогда не смог бы так проникновенно написать о Рильке, Парщикове, Вебере и других классиках и современниках. Неучёный не способен был бы оценить по достоинству целые книжные серии, рассмотреть культурные слои литературы или определить проблемы художественного перевода в отдельно взятой стране. И только культурологу широкого диапазона доступны внятные эссе о Гачеве, Мамлееве, Бенне и др. Во всех жанрах (хотелось бы сказать – во всех нарядах!) – само очарование».

Признаки критического стиля Елены Зейферт вывела Светлана Ананьева, её отзыв рядом с архиповским: «Оригинальность, внимательность, точность – вот три кита, на которых уверенно бьются критический почерк Елены Зейферт. Материал словно бы бережно поднесён к свету. Вкупе с аристократизмом слога всё это рождает особую критическую интонацию».

Елена переехала в Москву из Казахстана три года назад. И вот московский (и не только) читатель увидит её книгу критики. Это уже третья книга, вышедшая у Елены

за московский период (опубликованы книга стихов в «Поэтической библиотеке» издательства «Время» и монография, уже выигравшая европейскую премию по литературе и литературоведению). Ещё две книги в печати – верлибры и проза. Рукопись «Ловца смыслов...» стала лауре-

– пишет рецензии, критические статьи, эссе, очерки, репортажи, берёт литературно-критические интервью. Новая книга включает в себя критические произведения, опубликованные в «Литературной газете», «Московской немецкой газете», газетах «НГ-Exlibris», «Литера-

В своей книге Елена Зейферт охватила много имён – поэты Инна Лиснянская, Виктор Шнитке, Алексей Парщиков, Александр Шмидт, Александр Уланов, Валдемар Вебер, прозаики Юрий Мамлеев, Герольд Бельгер, Эргали Гер, Олег Клиг, Игорь Гергенрёдер, Бахытжан Бектепов, литературоведы и философы Георгий Гачев, Валентин Хализов, Марк Липовецкий, переводчики Вячеслав Куприянов, Ауэзхан Кодар, издатели Игорь Эбаноидзе, Александр Барсуков и многие-многие другие. Елена *осмысляет* книги, журналы, рукописи, книжные серии, CD, а также литературные объединения, фестивали, презентации. Литература российских немцев с её искажённой исторической судьбой полноправно стоит в ряду с другими национальными литературами.

Кстати, у книги критики прекрасный дизайн. Я пока смотрю гранки в pdf и распечатанную на струйном принтере обложку. Книга выйдет в печать 20 декабря. Кто дизайнер? Вот он, в выходных данных, – Анастасия Франк. Bravo! Такого подхода и требует бережная, интеллигентная и принципиальная критика Елены Зейферт. Этого автора нельзя согнуть в критике. Золото, скажете, мягкий металл? Да, Елена – золотник. Но золото несгибаемое. Как детектор лжи, она будет слушать сердечко или сердчишко книги. Не шалит ли оно, не дай Бог; не равнодушно ли, чёрт возьми?



Фото: архив ДАЦ

Поэт, публицист и литературный критик Елена Зейферт.

атом Всероссийского конкурса проектов 2010 г., проведённого Международным союзом немецкой культуры, и была поддержана издательским грантом.

В книге четыре раздела. Они названы по строчкам из авторов, осмысляемых в этих частях книги. «Ручные ягоды» образуют... Небо в небе... Голоса молчания... Есть кадры бытия, когда прошедшее ещё не стало прошлым. Это цитаты из Александра Уланова, Алексея Парщикова, Виктора Шнитке и Георгия Гачева. У названий рубрик есть и подзаголовки: рецензии, критические статьи; мини-рецензии; диалоги; взгляд на события. Елена и литератор разножанровый (стихи, проза, критика, художественный перевод) даются ей одинаково талантливо, и даже разножанровый критик

турные известия» (Россия), «Европа-Экспресс» (Германия), «Deutsche Allgemeine Zeitung» (Казахстан), журналах «Знамя», «Дружба народов», «Юность», «Литературная учёба», «Дети Ра», «Зинзивер», «Мир перевода» (Россия), «Edita», «BEK XXI» (Германия), «Простор», «Книголюб», «Нива», «AMANAT», «Евразия», «Таншолпан» (Казахстан), «Неман» (Беларусь), «Талинн» (Эстония) и других изданиях. Елена Зейферт в разных критических жанрах осмысляет поэзию, прозу, литературоведческие работы, изобразительное искусство и кино. Эти произведения принадлежат к современной культуре России и зарубежья, в том числе культуре, бытующей на пограничье или «в капсуле инобытия» (народы СНГ, народы России, российские немцы).

СЛОВАРЬ

- впечатление – *Eindruck, m*
- рукопись – *Handschrift, f; Manuskript, n*
- редкостный – *selten, rar*
- оригинальность – *Echtheit, f; Originalität, f*
- осмыслять – *erfassen, verstehen, begreifen*

Kurz gesagt: Eine Rezension über das neu erschienene Buch von Helene Seifert.

НАЦИОНАЛЬНЫЕ БОГАТСТВА

КАЗАХСТАНСКИЕ ПРОСТОРЫ ЖДУТ ГОСТЕЙ

Окончание. Начало на стр. 6.

Орнитофауна Заилийского Алатау достаточно хорошо изучена, как правило, каждую группу, состоящую из орнитологов-любителей, сопровождает профессионал высокого класса, и потому территории парка можно с уверенностью назвать привлекательными для развития орнитологического туризма. Наибольшее количество туристов-любителей птиц прибывает в Казахстан из Великобритании – в этой стране одно только английское Королевское общество охраны птиц насчитывает более миллиона членов.

На территории нашего парка наиболее удобным для ознакомления с птицами является Большое Алмаатинское ущелье. Выезд на 2-3 дня, проживание на базе обсерватории (выше Большое Алмаатинское озеро, высота 2700 м). В его окрестностях встречается серпоклюв – очень красивый высокогорный кулик, селящийся на галечниках реки Озерной, впадающей в Большое Алмаатинское озеро. Высокогорный кулик является брендом нашего природного парка – здесь регулярно живут две пары этих птиц, наблюдать их можно в бинокль, подзор-

ную трубу с весны до поздней осени. В верхних границах елового леса Большого Алмаатинского ущелья водятся также мелкие воробьиные птицы – расписная синичка и черногрудая красношейка,



в стелющихся арчевниках альпийского пояса – четыре вида завирушек (бледная, альпийская, гималайская, черногорлая), краснобрюхая и красноспинная горихвостки. Живет и гнездится у нас в высокогорье гималайский улар. Из крупных хищников на территории национального парка можно увидеть бородача и беркута – наблюдение за этими птицами представляет несомненный интерес орнитологов-любителей.

Орнитологический туризм развивается, и в этом направлении Иле-Алатаускому национальному природному парку тоже предстоит многое сделать. Конечно, главная проблема – это отсутствие соответствующей инфраструктуры для развития туризма в целом, которая могла бы служить базой и для развития орнитологического туризма, а также необходимость получения национальным парком лицензии на осуществление туроператорской деятельности. В местах, привлекательных для туристов, необходимы гостевые домики (например, по типу тех, что построены в заповеднике Аксу-Джабала), хорошие подъездные пути.

Ресурсы экотуризма в нашем регионе значительны, и ждут своего вовлечения

в туристский оборот. Туризм, орнитологический в частности, повысит осведомленность общественности в проблемах охраны окружающей среды и привлечет местное население к сохранению экологически ценных территорий.

- Александр Абекиевич, Галина Андреевна, большое спасибо за интервью, удачи вам и успехов.

СЛОВАРЬ

- жемчужина – *Perle, f*
- кустарник – *Gebüsch, n*
- незабываемый – *unvergesslich*
- ледник – *Gletscher, m*
- хищник (птица) – *Raubvogel, m*

Kurz gesagt: Ein Kommentar über die Entwicklung des Tourismus in Kasachstan.

SPORT

ROLLSCHUHRANDALE

Blau Flecken, Rippenbruch? Egal! Die aus den USA kommende *Vollkontaktsportart* Roller Derby hat in den letzten vier Jahren auch in Deutschland jede Menge Fans gefunden. Mittlerweile gibt es sechs Mannschaften, die den Frauensport ausüben. Ein Besuch beim Training der „Berlin Bombshells“.

Von Antonie Rietzschel

„Foxy Führer“ schnallt den Helm fest und stopft sich die *Beißschiene* zwischen die Zähne. Ein Pfiff – sie nimmt mit ihren Rollschuhen einen kurzen Anlauf und prescht los. Vor ihr rollt, tief gebeugt, „Bambule“. „Jetzt klopp die doch mal weg!“, brüllt ein Mädchen von den Holzbänken, auf denen die Ersatzspieler sitzen. „Foxy Führer“ wirft sich mit der Schulter gegen „Bambule“, die das *Gleichgewicht verliert*, krachend zu Boden fällt und über den Hallenboden schlittert. Ein böser Sturz. Doch die gefällte Amazone zieht nur schnell die Kniestrümpfe zurecht, rappelt sich hoch und macht sofort Jagd auf den sich schubsenden Mädchenpulk.

Was aussieht wie Frauencatchen auf Rollschuhen, nennt sich Roller Derby. Roller Derby kommt aus den USA und ist ein Sport für harte Mädels mit ordentlich Mumm in den Knochen. Mädels wie „Foxy Führer“ alias Janina. Im Frühjahr 2008 gründete sie in Berlin mit den „Bombshells“ eine eigene Roller-Derby-Mannschaft. „Ich wollte gerne Sport machen und suchte damals nach einer Alternative zu den üblichen ‚Bauch-Beine-Po‘-Kursen im Fitnessstudio“, sagt sie. Die 27-Jährige überredete ihre Freundinnen mitzumachen und verteilte Flyer, um andere Mädels vom Sport zu begeistern. Gemeinsam suchten sie sich eine Halle, in der sie erst mal ihre Kondition auf Vordermann brachten und das richtige Hinfallen übten. Erst dann kauften sie sich Rollschuhe, auf denen die meisten das letzte Mal als Kind gestanden hatten.



Bild: Antonie Rietzschel

Nicht nur die Namen sollen den Gegnern Angst machen, sondern auch die *Kriegsbemalung*.

Die Sau raus lassen

Nach zwei Monaten waren sie so weit zu lernen, wie man den Gegner ordentlich auf das Parkett ledert. „Am Anfang haben wir uns andauernd entschuldigt“, sagt Janina. Neben unzähligen blauen Flecken und geschwellenen Knien, brachen während des Trainings zwei Rippen und mehrere Mädels erlitten

eine Gehirnerschütterung. Irgendwann entschuldigte sich niemand mehr. „Roller Derby ist einfach der perfekte Sport für uns Frauen, um mal richtig die Sau rauszulassen, anders zu sein als sonst“, sagt sie.

Sport in Deutschland vor vier Jahren ins Rollen brachte. Nach zwei Stunden Rempeli und Geschupse auf Rollschuhen verloren die Berliner Mädels nur knapp. Der Siegerpreis, ein paar vergoldete Bierflaschen, ging da-

GESCHICHTE DES ROLLER DERBY



Bild: Antonie Rietzschel

Roller Derby ist ein reiner Frauensport. Die Männer sind Trainer, Schiedsrichter oder Cheerleader.

In den frühen 40er Jahren schloss sich der Sportpromoter Leo A. Seltzsch mit dem Sportjournalisten Damon Runyon zusammen. Sie wollten das bis dahin als reinen Ausdauersport existierende Roller Derby den Zuschauern in neuem Glanz präsentieren. Mit neuen Regeln, einem Punktesystem und dem Schwerpunkt auf *publikumswirksamen* Rempelen und Schubereien versuchten sie ihr Glück. Diese spektakuläre und rasante Art des Roller Derby wurde in den darauffolgenden über 40 Jahren in den USA zum Publikumsmagneten. Teams spielten in ausverkauften Stadien vor über 50.000 Fans und wurden als Stars in Funk und Fernsehen gefeiert.

In den späten 80er Jahren hatte Roller Derby an Aufmerksamkeit verloren und wurde nur noch vereinzelt gespielt. Erst 1999 kam der Vollkontaktsport wieder zurück. Was in Texas als eine Party-Idee begann, war der Beginn eines unglaublichen Comebacks.

2004 gründete sich die Organisation „Womens's Flat Track Derby Association“ (WFTDA), in der mittlerweile insgesamt 14.411 Rollergirls verzeichnet sind. Auch in anderen Ländern wurde die Begeisterung für diesen einzigartigen Sport wieder geweckt. Weltweit wurden neue Mannschaften und Ligen gebildet.

Zu Beginn des 21. Jahrhunderts kam Roller Derby schließlich auch nach Europa. Zunächst wurden in England die ersten Teams gegründet. Doch auch Deutschland lies nicht lange auf sich warten: Im Jahr 2006 wurde das erste deutsche Team gegründet, die „Stuttgart Valley Rollergirlz“. 2007 folgte dann die zweite Mannschaft, die „Barockcity Rollderby Girls“ aus Ludwigsburg. Ein weiteres Jahr später kamen die „Berlin Bombshells“ dazu. Weitere Mannschaften gibt es in Bremen, Hamburg, Köln und Essen. Mittlerweile gibt es sogar einen Interessenverband für die Sportart in Deutschland.



Bild: David Hecker

Gefahren wird auf speziellen Rollschuhen, so genannten *Quad-Skates*.

Dazu gehören auch die Kampfnamen der Spielerinnen. Steht sie auf Rollschuhen wird aus Janina, der Veranstaltungskaffraur ihr böses Alter Ego „Foxy Führer“, eine aufreizende Rockabilly-Schnecke, die gerne ordentlich draufhaut. Schön, aber auch schön böse – das gilt auch für die anderen Damen der „Bombshells“, die sich unter anderem „Miss Devilena“, „Kami Katze“ oder „Darkside Barbie“ nennen. Ihre Namen sollen den Gegnern Angst machen, genauso wie die *Kriegsbemalung*. Bei jedem Wettkampf schminken sie sich gegenseitig große Narben und blutrote Rinnsale ins Gesicht.

Beißen, Kratzen oder Beinstellen ist verboten

Die Regeln sind von Roller Derby schnell erklärt: Zunächst starten je Team vier Spielerinnen und bilden das sogenannte Pack. Hinter ihnen startet jeweils eine Jammerin, die sich durch das Pack kämpfen muss, um so Punkte zu holen. Die gegnerische Mannschaft versucht das natürlich mit vollem Körpereinsatz zu verhindern. Dabei fahren die Mädels immer im Kreis. In dessen Mitte stehen die Schiedsrichter, die ein Auge auf die rempelnden Mädchen haben. Beißen, Kratzen oder *Beinstellen* ist verboten.

In ihrem ersten Wettkampf traten die „Bombshells“ gegen die „Stuttgart Valley Rollergirlz“ an, eine Mannschaft, die den

mals nach Stuttgart. Mittlerweile gehören die Bombshells zu den zehn besten von insgesamt 38 europäischen Roller Derby-Mannschaften.

VOKABELN

- *Rollschuhe*, pl - *роликовые коньки*
- *Vollkontaktsportart*, f - *полноконтактный вид спорта*
- *Beißschiene*, f - *фиксатор для зубов*
- *das Gleichgewicht verlieren* - *терять равновесие*
- *die Sau raus lassen* - *срывать свою ярость*
- *Kriegsbemalung*, f - *военная окраска*
- *Beinstellen*, n - *подножка (при борьбе)*
- *das Tempo angeben* - *задавать темп*
- *publikumswirksam* - *имеющий успех у публики*
- *Interessenverband*, m - *объединение, союз, основанный на общности интересов*

KONZERT

FEIERLICHE KLÄNGE ZUM ABSCHIED

Zu einem Orgelkonzert lud das deutsche Generalkonsulat zusammen mit der Deutsch-Kasachischen Gesellschaft e.V. Anfang Dezember in Almaty ein. Musiker Gabit Nesipbajew und Christoph Krummacher präsentierten deutsche Barockmusik auf einem Instrument, das in Kasachstan noch keine lange Geschichte hat. Das Konzert zählte zu den Abschlussveranstaltungen des Jahres „Deutschland in Kasachstan“ 2010.

Von Christine Karmann

Es scheint so, als würde das Symbol des Jahres „Deutschland in Kasachstan“ 2010, auf dem Programmheft des Orgelkonzertes Anfang Dezember in Almaty *verschwimmen*. Die aus der deutschen und kasachischen Fahne aufgebaute Jurte ist jedoch nicht unscharf gedruckt. Wenn man genauer hinschaut, sieht man, wie ganz viele kleine Mosaiksteine das *Zeltdach* ausfüllen. Ausdruck einer abwechslungsreichen Veranstaltungsreihe, die wie es Generalkonsul Gerold Amelung in seinem Grußwort sagt „in dieser Breite und Intensität in deutsch-kasachischen Beziehungen noch nie gegeben hat.“ Zum Abschluss des Jahres „Deutschland in Kasachstan“ 2010 zeigt sich „ein buntes Bild“, wie es die Leiterin des Goethe-Instituts in Kasachstan, Barbara Fraenkel-Thonet formuliert.

Auf einer Leinwand auf der Bühne des Kurmangasy-Konservatoriums in Almaty ziehen die Bilder der Highlights des Jahres vorüber: Die *faltige* Großmutter mit Kopftuch, die mit ihrem Enkelkind, die „United Buddy Bears“ in Astana begrüßt. Die Informationstafeln der Ausstellung „renewables - Made in Germany“, die auch in den Regionen Kasachstans Einsatzmöglichkeiten erneuerbarer Energien zeigen. Und die Punkrocker der Band „Die Toten Hosen“, wie sie über die Bühne in Almaty und Astana springen. Gleichzeitig spielen

Gabit Nesipbajew und Christoph Krummacher Orgelmusik aus Deutschland.

Die Orgelmusik hat in Kasachstan noch keine lange Geschichte. Galina Nurtasinowa von der Deutsch-Kasachischen Gesellschaft e.V. kann sich noch genau an den Moment erinnern, als 1967 die erste *Orgel* in Almaty eingebaut wurde. Hergestellt von der deutschen Firma Alexander Schuke aus Potsdam. Die zweite Konzertorgel, diesmal von der deutschen Firma Hugo Meyer hergestellt, bekam die neue kasachische Hauptstadt Astana 2004 von Präsident Nasarbajew geschenkt.

Musik zum Träumen

Während die ersten kasachischen Orgelspieler wie Gabit Nesipbajew in Moskau ausgebildet wurden, hatte seine Studentin, die erste kasachische Orgelspielerin Saltanat Abilchanowa, dank der Unterstützung des Deutschen Akademischen Auslandsdienstes (DAAD) und der Deutsch-Kasachischen Gesellschaft e.V. die Möglichkeit, ihre Ausbildung bei Orgelspielern in Leipzig fortzusetzen, eine Stadt, in der Komponist Johann Sebastian Bach gearbeitet hatte. Auf den Orgelvirtuoseten setzten sowohl Gabit Nesipbajew als auch Christoph Krummacher in Almaty. Beide Musiker spielen deutsche Orgelklassik von Böhmen, Mendelssohn-Batholdy bis Buxtehude. Be-



Generalkonsul Gerold Amelung bedankte sich bei allen Beteiligten des Jahres „Deutschland in Kasachstan“ 2010.

sonders mit dem Abschlussstück von Carl Reinecke bringt Christoph Krummacher das Publikum zum Träumen.

Der Deutsch-Kasachische Orgeldialog, zu dem neben zwei Konzerten in Almaty und Astana auch ein Auftritt Christoph Krummachers im Nachbarland Kirgisistan gehört, ist die vierte Veranstaltung der Deutsch-Kasachischen Gesellschaft e.V. im Rahmen des Jahres „Deutschland in Kasachstan“. Die 1997 in Bonn gegründete

Nichtregierungsorganisation machte das einheimische Publikum bereits mit Islamfragen, der Geschichte der Berliner Physik und Traditionen der Königlichen Porzellanmanufaktur in Berlin bekannt. In ihrem Rückblick *würdigte* Barbara Fraenkel-Thonet auch den Beitrag der kasachischen Partner zum Gelingen des Jahres „Deutschland in Kasachstan“ und zog Bilanz, dass insbesondere in den Schwerpunktthemen Umwelt und Bildung inhaltliche Fortschritte erzielt worden seien, auf denen in den kommenden Jahren aufgebaut werden könne. Das Symbol des Kulturjahres wird wohl auch noch weiter in Mode sein. Die Jurten-Anstecker erfreuten sich in der Pause größter Beliebtheit.



Orgelspieler Gabit Nesipbajew und Christoph Krummacher brachten das Publikum zum Träumen.



Orgel des Kurmangasy-Konservatoriums in Almaty.

VOKABELN

- *verschwimmen* - расплываться (о красках, контурах)
- *Zeltdach, n* - шатровая крыша
- *faltig* - морщинистый
- *Orgel, f* - орган
- *würdigen* - ценить, оценивать, оказывать должное; отмечать

KOLUMNE

DAS ERSTE DATE MIT EINEM GREIFVOGEL



Unsere Kolumnistin Julia Siebert schreibt über ihre besonderen Erfahrungen in Deutschland und der Welt.

Meine Erfahrung zeigt: „Wenn man etwas wirklich will, muss man es auch wirklich wollen“. In der praktischen Umsetzung heißt das: Hartnäckig alle Wege gehen, die sich einem bieten und es möglichst vielen Leuten erzählen, bis einer einen kennt, der jemanden kennt, der einem den Weg weisen kann. So habe ich es auch mit der Falknerei betrieben.

Nachdem ich meinen Vermieter eine Weile mit meinem „Ach, ich wär so gerne Falknerin!“-Geschwätz genervt habe, legte er mir eines Abends einen Zettel auf den Tisch. Er sagte nur „Date!“ und verschwand wieder. Ich wusste sofort: Es handelt sich um einen *Falkner*. Weil Vorfreude die schönste Freude ist, kostete ich die süße Erwartung aus, kurz vor der Erfüllung eines Traumes zu stehen. Trieb noch wenige Tage Spannung und Adrenalin hoch und rief an.

Ab da ging alles ganz schnell. Noch am selben Tag ging es leider nicht, da der *Habicht* am Vortag schon ein Karnickel

verspeist hatte, das würde seinen Jagdtrieb und Gehorsam schmälern. Für mein erstes Date mit einem Greifvogel wünsche ich mir eine stolze Persönlichkeit, die elegant und angriffslustig *durch die Lüfte schwebt* und nicht einen gesättigten dicken Vogel, der lustlos durch die Gegend flattert, immer mal wieder einen Rülps ausstoßend.

Nach noch mehr Vorfreude stand er wenige Tage später dann vor mir, ein richtiger Falkner. Groß, stark, wetterbeständig und mit natürlicher Autorität. Wenn ich ein Falke oder Habicht wäre, würde ich ihm auch gehorchen und immer wieder auf seinem Handschuh landen. Ich hatte mir fest vorgenommen, den Falkner nicht mit meinen 1.000 Fragen zu nerven, um die Jagd möglichst wenig zu stören. Ein Jäger ist am liebsten allein mit sich und der Natur und redet ungern. So stellte ich mir das vor. Wie auf historischen Stichen und in meinen Tagträumen.

Natürlich war alles anders. Mein Falkner stellte sich als mitteilsam heraus, der mir aufgefördert die Falknerei erklärte. So wie andere Menschen mit ihrem Hund *Gassi gehen*, zieht der jeden Tag mit seinem Habicht los. Er packt den Vogel auf den Arm, stopft zwei Frettchen in die eine Umhängetasche, ein paar blutige Taubenkeulen in die andere, und los geht's, zwei Hunde im Gefolge. Und diesmal auch mit mir.

Statt durch tiefe Wälder *stapften* wir durch eine Motocross-Anlage. Einmal telefonierte der Falkner nebenher, den Habicht auf der einen Hand, das Handy in der anderen. Die Modernisierung hat auch die Falknerei ereilt. So tauchte ich in eine neue und faszinierende Welt ein. Was ich auf Anhieb begriffen habe, ist, dass hier Teamarbeit gefragt ist. Der Teamleiter ist in diesem Falle der Habicht. Alle anderen arbeiten ihm zu. Die Hunde spüren den Bau auf und wedeln wild mit dem Schwanz, wenn es nach frischem Häschen riecht. Die Frettchen kriechen in den Bau und spüren das Häschen auf. Alle spitzen die Ohren und halten Ausschau.

Das Häschen flitzt los, der Vogel fliegt hinterher und greift es. Die Frettchen haben dann erst mal Pause, die sie in ihrer engen Tasche verbringen, während die Hunde dem Habicht zu Hilfe eilen, die er eigentlich gar nicht wirklich braucht. Gefragt ist jetzt der Falkner, der dem Häschen das Genick bricht, damit es keine langen Todesqualen erleiden muss. Dann geht's weiter. Häschen um Häschen. So viele verschiedene Tiere gleichzeitig zu koordinieren - ich bin beeindruckt!

Während der strammen Märsche bergauf und bergab, durchs Gestrüpp und Gewässer lerne ich noch allerhand über die Jagd mit Greifvögeln. Als eifrige Schülerin, rücke ich meinem eigentlichen Traum, womöglich

selbst einmal einen Greifvogel auf meinem Handschuh landen zu lassen, ein ganzes Stück näher.

Als Beweis, dass die Jagd kein Traum war, hängt im Gartenhäuschen das erlegte und geschenkte Kaninchen. Ich habe es noch vor dem Kaffee gekniffen und ja, wirklich, es ist echt. Damit ich bis zur nächsten Jagd nicht auf der faulen Haut liege, lerne ich morgen, wie ich das Kaninchen köpfe, entfelle, zerlege und zubereite. Und habe mich dienstfertig für die nächste Jagd angemeldet. Wenn die Traumerfüllung einmal angefangen hat, muss man am Ball bleiben.

VOKABELN

- *Falkner, m* - сокольный
- *Habicht, m* - ястреб
- *durch die Lüfte schweben* - парить в воздухе
- *Gassi gehen* - гулять с собакой
- *stapfen* - (тяжело) ступать, шагать

АССАМБЛЕЯ НАРОДА КАЗАХСТАНА

ПОКАЗАТЬ СВОЕ МАСТЕРСТВО

Последние месяцы этого года выдались очень насыщенными для павлодарского областного греческого этнокультурного объединения «Эльпида». Не считая работы, которую греки ведут по пропаганде культуры и истории своего народа, члены этого центра совершили несколько творческих поездок.

Александр Вервекин

Активист молодёжного клуба «Эльпиды» Ольга Ифандопуло впервые в своей жизни побывала в православном монастыре Панагия Сумела в городе Трабзон (Турция). Монастырь был построен в IV-V веках нашей эры на меловой скале. С конца IV века там хранилась чудотворная икона Богородицы Панагия Сумела, которую понтийские греки вывезли из храма в 1923 году. С 1922 года в монастыре были запрещены богослужения. Первое православное паломничество с тех пор верующие люди смогли совершить лишь в 2007 году, а первая христианская литургия, которую провёл Вселенский Патриарх Варфоломей I, состоялась лишь в этом году. Она прошла при стечении нескольких сотен паломников из разных стран. В их числе была и Ольга Ифандопуло из Павлодара.

- Эта возможность у меня появилась благодаря победе в конкурсе фотографий, который был объявлен на интернет-сайте www.greeks-su.com, - рассказывает она. - Результаты были известны уже весной. Я знала, что поеду туда и с нетерпением ждала этого дня.

Ольга признаётся, что в Турции была уже не раз, но никогда раньше не видела таких живописных мест, как окрестности храма Панагия Сумела, окружённого причудливыми формами горного рельефа, многовековыми деревьями. Это



Фото из архива греческого этнокультурного объединения «Эльпида».

Активист молодёжного клуба «Эльпида» Ольга Ифандопуло.

АССАМБЛЕЯ НАРОДА КАЗАХСТАНА

ТЕРРИТОРИЯ МОЛОДЁЖИ

В павлодарском Доме дружбы состоялся шестой областной форум-фестиваль молодёжных центров этнокультурных объединений, посвящённый пятнадцатилетию Ассамблеи народа Казахстана.

Александр Вервекин

Во время форума в фойе Дома дружбы работала выставка живописи, фотографий и изделий декоративно-прикладного искусства «Молодёжь Павлодарского Прииртышья о Казахстане». В конференц-зале состоялся разговор за круглым столом о состоянии, проблемах и перспективах межконфессиональных отношений в регионе. Одновременно прошла работа творческих вокальных и хореографических лабораторий. Затем состоялся обучающий практикум по поиску новых современных форм организации досуга молодёжи. Завершился форум-фестиваль гала-концертом лучших сценических номеров, продемонстрированных творческими коллективами во время работы лабораторий.

Первое место среди участников выставки в номинации «Живопись и графика» заняла Салтанат Серикбай из Железинского района, в номинации «Фо-

фотография» - Милена Козик из Успенского, среди молодых мастеров декоративно-прикладного искусства - Назгуль Калиева из Баянаульского района. Первого приза за участие в творческой лаборатории среди певцов удостоен Алтай Омаров из Баянаулы, среди танцоров - хореографический коллектив из Аксу. Кстати, здесь за активное участие благодарственным письмом был поощрён юноша из Экимбастуза, который продемонстрировал публике весьма экзотичную версию танца живота - трэйбл фьюжн, вобравшую в себя элементы латиноамериканских, индийских и африканских традиций танца, костюма и росписи тела. За плодотворную работу на заседании круглого стола были отмечены Алмас Жанабаев из Щербактинского района, Еламан Ашим из Баянаульского и Рита Каримжанова из Иртышского района.

Похожее чувство, по словам нашей соотечественницы, объединило участвовавших в богослужении людей из разных стран. Для каждого грека побывать в храме Панагия Сумела - большое счастье и очень редкая удача, поэтому этот день Ольга сохранит в своей памяти надолго - возможно, навсегда.

Шымкентский юбилей

Ребята из молодёжного клуба павлодарских греков «Анагениси» и члены центра «Эльпида» вместе с председателем этого этнокультурного объединения Людмилой Ифандопуло посетили Шымкент. Они приняли участие в международном фестивале греческой культуры, который прошёл под эгидой республиканской Ассоциации греческих обществ Казахстана «Филия» в честь двадцатилетия шымкентского греческого центра



Ребята из молодёжного клуба «Анагениси» и члены центра «Эльпида» в Шымкенте.

«Ирини». Павлодарцы посетили офис центра «Ирини», которым руководит Дмитрий Сидиропуло: общество, где проходят курсы греческого языка, располагается в здании автошколы, который владеет председатель объединения шымкентских греков.

На фестиваль съехались греки из Кыргызстана, Узбекистана и из разных городов Казахстана. Алматы и Алматинскую область представили певец Янис Кайсиди, вокальная группа «Эльпида» и танцевальный коллектив «Афродита». Выступил народный артист Казахстана Лаки Кесогулу.

Концертная программа фестиваля прошла в здании Дома дружбы. Зал был полон гостей, а выступающие старались подарить публике всё своё мастерство. Все артисты в зале и за кулисами поддерживали друг друга, старались помочь и болели так, будто приехали из одного города и знакомы очень давно.

Самодельные артисты из греческого объединения «Эльпида» говорят, что здание шымкентского Дома дружбы несколько уступает по своей красоте своему павлодарскому «сородичу», но его сцена намного больше и удобнее для выступления, хотя Дом дружбы этого южного города достиг почтенного возраста - когда-то здесь был кинотеатр. Широкая сцена позволила артистам продемонстрировать массовые концертные номера, а организаторам фестиваля - собрать всех участников финальной части программы.

Проехалась молодёжь и по самому Шымкенту, посетил дендро- и зоопарк, греческую кондитерскую «Мадлен» - стильное современное заведение, где разные лакомства готовятся только по греческим рецептам, а также прокатились по многим улицам и площадям этого города.

Их старшие наставники - руководители греческих обществ из разных регионов и стран - собрались на заседание совета Ассоциации «Филия», где обменялись информацией об интересных делах из жизни диаспор. Так что фестиваль в Шымкенте позволил павлодарским грекам не только показать своё мастерство и полюбоваться творчеством других артистов, но и обсудить свои насущные проблемы и вопросы.

СЛОВАРЬ

- победа - Sieg, m; Gewinn, m
- уважение - Achtung, f; Verehrung, f
- навсегда - für immer
- молодёжь - Nachwuchs, m
- проблема - Problem, n; Frage, f

Kurz gesagt: Die griechische Minderheit stellt ihre Aktivitäten in Kasachstan vor.



тография» - Милена Козик из Успенского, среди молодых мастеров декоративно-прикладного искусства - Назгуль Калиева из Баянаульского района. Первого приза за участие в творческой лаборатории среди певцов удостоен Алтай Омаров из Баянаулы, среди танцоров - хореографический коллектив из Аксу. Кстати, здесь за активное участие благодарственным письмом был поощрён юноша из Экимбастуза, который продемонстрировал публике весьма экзотичную версию танца живота - трэйбл фьюжн, вобравшую в себя элементы латиноамериканских, индийских и африканских традиций танца, костюма и росписи тела. За плодотворную работу на заседании круглого стола были отмечены Алмас Жанабаев из Щербактинского района, Еламан Ашим из Баянаульского и Рита Каримжанова из Иртышского района.

Председатель координационного совета молодёжных объединений областной Ассамблеи Наталья Нефёдова отметила,

что на этом форуме впервые за шесть лет не определялись победители среди команд-участниц. Всего в мероприятии приняли участие молодые люди из шести районов и сельских зон двух городов Павлодарской области.

СЛОВАРЬ

- живопись - Malerei, f
- досуг - Freizeit, f; Muße, f
- юноша - Junge, m; Jüngling, m
- роспись - Malerei, f; Bemalung, f; Wandmalerei, f
- победители - Sieger, m; Gewinner, m

Kurz gesagt: Ein Jugendforum gewidmet dem 15. Jubiläum der Volksversammlung Kasachstans fand in Pawlodar statt.



За рубежом успешно практикуются курсы изучения языков в группах в игровой форме.

ОБРАЗОВАНИЕ

ЗНАТЬ ЯЗЫК СТРАНЫ, В КОТОРОЙ ЖИВЁШЬ

Дорогие читатели! Предлагаем Вашему вниманию рубрику, посвященную изучению государственного языка Республики Казахстан.

Сегодня все больше людей проявляет интерес к изучению различных языков, так как эти знания позволяют приоткрыть дверь в культуру другого народа. А знание государственного языка страны, в которой живёшь – просто необходимо. Сегодня государство уделяет огромную поддержку всем желающим выучить казахский язык. Существует ряд образовательных программ, финансируемых из бюджета. При многих учреждениях организованы бесплатные курсы по изучению казахского языка. Надеемся, что немецкая газета также внесёт свой вклад в это благое дело. Будем рады принять ваши замечания и пожелания по оформлению данной рубрики. С уважением, редакция DAZ.

ЛЕКСИКА

Впишите правильный ответ. Проверьте себя по ключу.



1. Glas, n; Weinglas, n - бокал



2. Bügeleisen, n - утік



3. Luchs, m - сілеусін



4. Kind, n - бала, сәби



5. Bügel, m - киім ілгіш, ілгешек



6. Strick, m; Seil, n - арқан, жіп



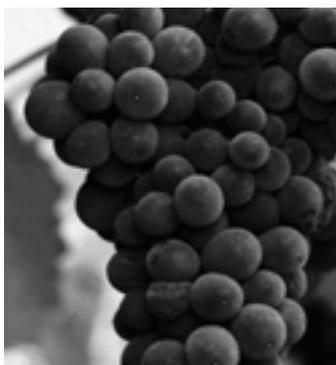
7. Schneemann, m - аққала



8. Telefon, n, - телефон



9. Braut, f - қалыңдық



10. Weintraube, f - жүзім



11. Kastanie, f - талшын

1.							
2.							
3.							
4.							
5.							
6.							
7.							
8.							
9.							
10.							
11.							

Ключ: 1. бокал, 2. утік, 3. рысь, 4. ребёнок, 5. вешалка, 6. верёвка, 7. снеговик, 8. телефон, 9. невеста, 10. виноград, 11. каштан.

WEIHNACHTSGESCHICHTE

EIN GLITZERNDEN FEST FÜR LOWKO

Hallo, салем und привет! Ich bin Adil, der kleine Adler. In der letzten Woche habe ich euch ja schon den ersten Teil der Weihnachtsgeschichte erzählt. Erinnert ihr euch? Meinem Freund Lowko, einem kleinen Fuchs, ist am Morgen des Weihnachtstages eingefallen, dass er gar keine Geschenke für seine Eltern und seinem Bruder hat. Im Wald macht er sich auf die Suche. Dort trifft er den Hirsch Dobrodusch und die Elster Nahodiwa, die ihn unterstützen wollen. Doch plötzlich ist Nahodiwa verschwunden. Ob sie Lowko helfen kann? Lest selbst:

Von Vinzenz Greiner

Plötzlich hörten der große Hirsch Dobrodusch und der kleine Fuchs Lowko ein Rauschen, das immer näher kam. Es waren die Flügelschläge einer ganzen Schar von Elstern, die auf die beiden zugeflogen kamen. In ihren

sehen. Endlich waren sie am Waldrand angekommen. Es hatte mittlerweile aufgehört zu schneien. Das Fuchslein legte die Pfote an die Schnauze, undieß Dobrodusch, leise zu sein.

Sie beide pirschten sich an den großen Tannenbaum heran. Aus dem Bau viel ein schmaler, warmer

im Wald“, entgegnete Lowko. „Dort habe ich Freunde gefunden“, dabei nickte er Dobrodusch zu, der milde die Fuchsfamilie anlächelte, „die mir geholfen haben, damit wir alle eine glitzernde Weihnacht feiern können.“ In diesem Augenblick schoben sich die letzten Wolken, die den Mond

verdeckt hatten, beiseite, und der Tannenbaum auf dem Feld erstrahlte in hellem Glanz, der sich in den Augen der Tiere spiegelte. „Fröhliche Weihnachten euch allen!“, sagte Lowko leise. „Fröhliche Weihnachten!“, seufzten die anderen.



Nahodiwa ist eine Elster, ein Vogel der gerne glitzernde Dinge mag.

Schnäbeln trugen sie glänzende Dinge: goldene Knöpfe, Ringe und Ketten. Auf ein Zeichen Nahodiwas hin, ließen die Vögelin all die Schmuckstücke auf das Geweih Dobroduschs fallen, an dem sie baumelnd hängen blieben. Flatternd rief Nahodiwa von oben herab: „Das ist unser Geschenk an dich. Schließlich ist Weihnachten ja das Fest der Freude und der Freundschaft. Also geht, um eine glitzernde Weihnacht zu feiern!“ Mit diesen Worten flogen Nahodiwa und ihr Gefolge über die Baumwipfel davon.

Ungläubig schaute ihnen Lowko hinterher, bis Dobrodusch ihn sanft anstupste: „Komm, wir müssen los!“ Schnell begaben sich die beide in Richtung des Fuchsbaus, wobei Lowko seinem großen Freund manchmal sagen musste, wo er langzugehen hatte; denn zwischen all den Silberkettchen war es für ihn nicht leicht, den Weg zu

Lichtstreifen nach draußen. Hurtig kletterte Lowko auf den Rücken seines Freundes und nahm den Schmuck in sein Mäulchen. Der Hirsch reckte seinen Kopf zu den Ästen hinauf, sodass Lowko ohne Probleme die Ketten und Ringe aufhängen konnte. Schließlich war die ganze Tanne dicht behangen. Lowko sprang vom flauschigen Rücken seines Freundes. In diesem Augenblick hörten die beiden Stimmen aus dem Fuchsbau dringen: „Was war das? Wer ist da? Bist du das, Lowko?“

Langsam schoben sich zwei große und ein kleiner Fuchskopf nach draußen. Erst erschrak sie, als sie die riesigen Hirschbeine vor sich aufragen sahen. Als sie jedoch Lowko daneben erkannten, stürzten sie nach draußen und umarmten ihn innig. „Wir haben uns solche Sorgen gemacht!“, sagte der Vater. „Wo warst du?“, fragte Sabawko. „Ich war

LIEDTEXT

Kling Glöckchen, klingelingeling

1.-3. Kling, Glöck-chen, kling - ge - lä - ge - ling.

kling, Glöckchen, kling! 1. Läßt mich es, ihr Ein - der,

ist so kalt der Win - ter, öff - net mir die Tür - ren,

läßt mich nicht er - frie - ren. 1.-3. Kling, Glöck-chen,

kling - ge - lä - ge - ling, kling Glöck-chen, kling!

Kling Glöckchen...
Mädchen hört und Bübchen,
macht mir auf das Stübchen,
bring' euch milde Gaben,
sollt' euch dran erlaben.
Kling Glöckchen...

Kling Glöckchen...
Hell erglühn die Kerzen,
öffnet mir die Herzen,
will drin wohnen fröhlich,
frommes Kind, wie selig.
Kling Glöckchen...

Musik: Traditionelles Volkslied
Verfasser: Theodor Enslin
Noten: www.lieder-archiv.de

DEUTSCHE ALLGEMEINE ZEITUNG - IMPRESSUM:

Доверительный управляющий - Ассоциация общественных объединений немцев Казахстана «Возрождение»

Главный редактор: Олеся Клименко
ifa-редактор: Кристина Карманн
Специалист в экономике СМИ:
Антони Ритшель
Практикант: Винценз Греинер
Менеджер по распространению:
Юлия Сивакова
Компьютерная вёрстка:
Вероника Лихобабина
Корректоры: Лариса Гордеева,
Евгений Гильдебранд
Адрес редакции: 050051, Алматы,
Самал-3, 9, Немецкий Дом
Тел./факс: +7 (727) 263 58 06
E-mail: daz.almaty@gmail.com

Газета поставлена на учет в Министерстве информации РК.
Свидетельство о постановке на учет № 1324-Г от 14.06.2000 г.
Тираж 2200 экз.
Заказ № 1569. 17 декабря 2010 г. № 50 (8462).
Периодичность - 1 раз в неделю.

Отпечатано АО "Алматы-Болашак",
г. Алматы, ул. Муканова, 223-б;
т. 378-42-00 (бухг.), 378-35-25 (комп.).

Мнение редакции не всегда совпадает с мнением авторов. Редакция оставляет за собой право редактирования и публикации присланных материалов.

ПОДПИСНОЙ ИНДЕКС: 65414

Bevollmächtigter Herausgeber - Association der gesellschaftlichen Vereinigungen der Deutschen Kasachstans „Wiedergeburt“

Chefredakteurin: Olesja Klimenko
ifa-Redakteurin: Christine Karmann
ifa-Medienwirtin: Antonie Rietzschel
Praktikant: Vinzenz Greiner
Vertriebsmanagerin:
Julia Siwakowa
Layout und Design:
Veronika Lichobabina
Korrektoren: Larissa Gordejewa,
Eugen Hildebrand
Adresse: Samal-3, 9, Deutsches Haus,
050051, Алматы
Tel.: +7 (727) 263 58 08
E-Mail: redaktion@deutsche-allgemeine-zeitung.de

Registration: Ministerium für Information der Republik Kasachstan.
Registrations-Nr. 1324-G vom 14.06.2000.
Auflage: 2200. Auftrags-Nr. 1569.
17. Dezember 2010. Nr. 50/8462.

Druckerei: „Almaty-Bolaschak“,
Almaty, Mukanow-Straße 223b;
378-42-00 (Buchhaltung), 378-35-25 (IT)

Die Meinung der Redaktion stimmt nicht in jedem Fall mit der Meinung der Autoren überein.
Für den Inhalt von Anzeigen übernimmt die Redaktion keine Haftung. Unter Verwendung in- und ausländischer Agenturen.